



ТЪРНОВСКИЙ ПЕРЕВОД ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА В СОСТАВЕ ВЕЛИКИХ ЧЕТЬХ МИНЕЙ

Марина БОБРИК (Москва — Берлин)

0. Введение. Толковый Апостол (далее: ТА) помещен в июньском томе Великих четых миней (далее: ВМЧ) под 30 июня на память собора двенадцати апостолов. Из трех комплектов ВМЧ этот памятник есть в двух — Успенском (Усп.) и Царском (Цар.). В настоящей работе речь пойдет об Успенском списке ВМЧ (ГИМ Син. 995, 1°). Вкладная его запись предположительно датируется 1552 годом, работа над списком — 2-й четвертью XVI века. Основное место создания списка — Новгород [Костюхина 1999: 24—26]. ТА занимает в рукописи листы 482а—792с. В состав ТА входят Деяния (482а1—524а18), Соборные послания (524с1—556с11) и послания апостола Павла (557а—792с).

Исследование ТА, начатое в рамках проекта по изданию и изучению соответствующей части июньского тома¹, выявило неожиданно высокую степень гетерогенности этого памятника в составе ВМЧ. Важная граница проходит между двумя генетически разными блоками: Деяниями и Соборными посланиями, с одной стороны, и посланиями апостола Павла — с другой. Названные блоки представляют две разные славянские традиции перевода и бытования катен на Апостол. В них различаются и переводы толкований, и версии новозаветного текста, и структура, и язык. Примерную схему соотношения этих традиций можно представить в виде следующей таблицы (см. Таблицу 1). Рукописи ТА объединены здесь в группы по двум критериям: перевод толкований и состав. В таблице, имеющей предварительный характер, учитывается период, релевантный для формирования ВМЧ (XIII—XVI вв.), дальнейшее развитие оставлено за рамками схемы. Не вошел пока в схему также перевод апостольских посланий с толкованиями Максима Грека, так как данные о нем [Иванов

¹ Проект № 52601603 немецкого научного фонда Deutsche Forschungsgemeinschaft осуществляется под руководством Ю. Бестерс-Дильгер (Фрайбургский университет) и К. Фосса (Гумбольдтский университет, Берлин).

Место ВМЧ в традиции славянского Толкового Апостола (XIII—XVI вв.)

рукописи	Христинопольский Апостол (XII в.) Львовский ист. музей, ОР 39 + НБУ, ОР VIII, 3 (8 л.)	ГИМ Син. 7 (1220 г.) РНБ Пот. 30 (XIV в.) РНБ Ф. л. 1. 24 (XV—XVI в.) ГИМ Син. 17 (XVI в.)	РГБ ТСЛ 117 (нач. XV в., XVI в.) ГИМ Увар. 63 (XV в.) РНБ Соф. 1259 (XVI в.)	РГБ ТСЛ 116 (XV в.) SBRK Ms. slav. Wuk 17 (1 пол. XVII в.)	РНБ Ф. 1. 516 (1516 г.)	ХУ в.: ГИМ Син. 18; ГИМ Барс. 122 XVI в.: ГИМ Син. 8; ГИМ Син. 12; ГИМ Син. 724; РНБ Солов. 1035/1144 Син. 995 = ВМЧ (Усп.) Син. 175 = ВМЧ (Цар.)	РГБ ТСЛ 118 (XVI в.) РНБ Кир.-Бел. 24/149 (1520 г.) ГИМ Хлуд. 49 ГИМ Син. 9
Деяния	+ (схолии) Деян. 1:1 — 13:20; 15:29б - 16:4а; 18:14—28	-	+ лакуны: Деян. 13,4 — 15,3417,1 — 28,10	+ лакуны: Деян. 13,4 — 15,3417,1 — 28,10	+ лакуны: Деян. 13,4 — 15,3417,1 — 28,10	+ лакуны: Деян. 13,4 — 15,3417,1 — 28,10	+ Деян. 13,4 — 15,3417,1 — 28,10: перевод Максима Грека
Соборные послания	+ Лакуны: 1 Кор. 7:28-37; 14:21-33; 2 Фесс. 2:3-15; 1 Тим. 4:8б-15; 5:1-4; 6:3-21; 2 Тим. 1:10 — 4:22; Тит.; Филим.; Евр.	+ в Син. 7 неполный состав: только Рим, 1 Кор., 2 Кор., Гал., Эф.	-	-	-	+ Кл = контаминир. с лакуной	+ в Кир.-Бел. 24/149 нет
редакция перевода толкований	I	II (тырновская XIV в.)				Кв = контаминир. с выполненная	

1969: 47] требуют проверки. Из известных мне к настоящему моменту рукописей ТА (около 50-ти) в схеме фигурируют только некоторые представители каждой группы. Группы эти таковы:

I-я редакция, именуемая в дальнейшем „старшей“², известна для апостольских посланий; особняком стоит Христинопольский Апостол, в котором в Деяниях помещены схолии, не известные по другим рукописям ТА; в соседней колонке оказываются рукописи старшей редакции без Деяний.

II-я редакция — тырновская — представлена в трех разных по составу группах рукописей; во всех трех отсутствуют послания Павла; могут отсутствовать Соборные послания; характерных лакун в Деяниях нет только в одной рукописи РНБ F.I.516, которая выделена особо.

Две оставшиеся группы образуют рукописи контаминированного состава, в которых Деяния и Соборные послания взяты во II-й, а послания Павла — в I-й редакции. В одну из этих двух групп (крайняя колонка справа) попадают рукописи, в которых лакуна в Деяниях восполнена фрагментом в переводе Максима Грека и Власа Игнатова [Алексеев 1999: 201—202; Иванов 1969: 44].

Как видно из таблицы, ВМЧ входят в группу полного состава с контаминацией двух переводов — старшего и тырновского. Контаминация произошла не в ВМЧ, а уже раньше. Одним из предшественников миней в этом отношении был ТА XV в. № 18 из Синодального собрания ГИМ, в таблице он в той же колонке, что и ВМЧ. Рукопись такого типа могла служить составителям миней готовой моделью. Деяния и Соборные послания вошли в прототип контаминированной версии, думаю, вместе. Представить себе их объединение из двух разных источников трудно по двум причинам: 1) большинство списков тырновского перевода включают Деяния и Соборные послания вместе (в частности, ТСЛ 116, F. I. п. 516, Wuk 17); 2) маловероятно, чтобы, имея в своем распоряжении список с обеими частями, Деяния стали бы брать из другого источника; при общей

² Вопрос о происхождении этого перевода исследован недостаточно. Г. Воскресенский [1879: 30] был склонен считать его русским, в частности, потому, что перевод сохранился в русских рукописях и содержал цитаты из Апостола не в древнейшей, а в более поздней („второй“) редакции, которую Воскресенский считал русской. Предположительно говорил о восточнославянском происхождении этого текста А. И. Соболевский [1980: 146—147]. А. А. Алексеев [1999: 179] считает этот перевод ТА восточнославянским прежде всего на основании ряда лексических восточнославянизмов (список слов, которые „запечатлены характером древнерусского славянского быта“ по рукописи 1220 г. Син. 7 см. т.ж. в [Воскресенский 1879: 66—69]).

стабильности текста тырновского перевода в таком *patchwork* не было бы никакого смысла.

Предмет данной работы составит тырновский перевод в том виде, как он вошел в Усп. ВМЧ. В истории этого перевода ВМЧ, как видно из Таблицы 1, составляют не самый ранний этап, так что использование минейной версии для первоначальной характеристики тырновского ТА может показаться неоправданным. Оправдано оно только тем, что с этим малоизвестным переводом Апостола пришлось столкнуться именно при работе над ВМЧ. Так как история этого перевода не изучена и опереться в характеристике данного списка как одной из реализаций перевода не на что, мне поневоле придется касаться вопросов, относящихся к сфере текста, а не списка, имея при этом в виду, что высказываемые ниже суждения имеют предварительный характер и могут быть в дальнейшем откорректированы в ходе изучения тырновского перевода на основании всей его рукописной традиции в целом, начиная с наиболее ранних сохранившихся рукописей (начала XV в.). Итак, что же такое тырновский ТА?

1. Происхождение перевода. О происхождении вошедшей в ВМЧ версии Деяний и Соборных посланий известно немного, но все же больше, чем о старшем переводе. Главным источником сведений о времени и месте создания тырновского перевода является предисловие, сохранившееся в ТА по списку 1516 г. из собрания РНБ в Петербурге (Ф. I. п. 516). Рукопись поступила в петербургскую библиотеку из собрания А. Б. Лобанова-Ростовского, русского консула в Константинополе, и, начиная с первого описания [Отчет 1875: 52—55], считалась молдавско-валашской по происхождению. Б. Ангелов [1978: особ. 275]³ идентифицировал первого из двух писцов петербургского ТА Виссариона с книжником начала XVI в., работавшим в двух монастырях Афона — Хиландарском и Зографском. По основному месту книжной деятельности Ангелов назвал Виссариона Хиландарским и предположил, что он был сербом. Таким образом, рукопись оказывается связанной с Афоном. Из предисловия, написанного от лица переводчика, явствует, что с греческого был переведен полный ТА и что перевод был сделан по заказу болгарского царя Ивана Александра (1331—1371)⁴. Имя переводчика осталось не названным.

³ В работе Ангелова [1978: 274, 276, 277] приведено несколько фотографий рукописи РНБ.

⁴ П. А. Сырку [1898: 437—438] высказывал предположение, что тырновский ТА был создан приблизительно в то же время, что и Псалтырь 1337 г., так называемый Песнивец. Б. Ангелов [1978: 275] называет в качестве даты *post quem* 1340 г., когда предположительно Иван Александр женился вторым браком на крещеной еврейке; основанием для такой датировки служит именование царицы „новопросвещенной“ в цитируемом предисловии переводчика.

Предисловие, очевидно, восходит к протографу и было переписано вместе с текстом Апостола. Язык предисловия обнаруживает те же особенности, что и сам тырновский перевод ТА. К этому сходству мне еще придется вернуться. Вот текст этого предисловия⁵:

Понеже оубо бжѣимь блѣголеніе блѣговѣрномꙋ и христоробивомꙋ
ианноу александру на црѣтво блѣгарскомоу столоу помазаноу
бывшꙋ, и страны многыа помощіа бжѣеж иныхъ црѣи прѣжтшꙋ и
покорившꙋ. и всѣкыми добродѣтелми оукрашеноу бывшоу.
изволиса емоу и се въ всѣкы добрый дѣлꙋ своихъ, съ всѣкѣмь
оусрѣдіе и любовіа дхѣвноа шпасно изыскати яко добрый бжѣи
рачитель, прѣложити изъ грѣчьскаго азыка на блѣгарскаго книги
сіа. гл҃а же, дѣаніа ст҃ый аплѣ. и съборнаа посланіа. и павла
великааго. въ неже врѣмѣа прилзчихса и азъ хоудыи и на таковое
дѣло паче непотрѣбныи. и поняждень бывъ тѣмь блѣгочестивый и
блѣговѣрный црѣмь. не прѣслоуша бѣгоугодномꙋ емꙋ повелѣніюу.
нж съ всѣкѣмь оусрѣдіе и потыщаніемь, пач[е] же и съ велицѣмь
трьдѣ. елико по [...]еи силѣ сътвори. и прѣложихъ бѣ[одъ]хновенныа
книгы сіа, изъ грѣчьс[каго] азыка на блѣгарскаго. сътв[орі...] книги,
г. посланіа павла д[вѣ...] сіа третіа. ест бо зѣ писан[о][дѣаніа] ||
аплѣскаа. и съборнаа посланіа. и моласа чѣтжщѣимь и прѣпи-
соуащѣимь. книги сіа елика мой недостачѣствѣ не исплѣнена сѣтъ.
аще ѣ кто доволенъ да исплѣнить, аще ли ни. молитес а ѡ мнѣ
грѣшнаго и недостоинаго. грѣхѣ ѡпоущеніе ѡ члѣколюбца бѣа
ползчити, и вѣчнѣи жизни вашими молитвами сподобитис а:
Сътворшомꙋ же црѣю книги сіа. Зде въ длѣготѣ днѣи. съ
блѣговѣрною и новопросвѣщенною црѣи его црѣтовати. и тамо
нбѣаго и вѣчнаго црѣтвіа съ свѣтлыми и праведными црѣи ползчити.
блѣгїа и члѣколюбїе га ншего іѡ хѣа. съ безнѣлный его ѡцѣмь. и съ
прѣстѣый и блѣгый и животворящїи⁶ его дхѣ ннѣк и прѣно и в вѣкы
вѣкѣо ами: [л. 1—1об.]

В полном виде, однако, труд болгарского книжника до нас не дошел. Рукопись РНБ содержит только Деяния и Соборные послания. Никаких следов Павловых посланий нет и в других известных рукописях этого перевода. Тырновский перевод ТА, созданный в „серебряный век бол-

⁵ Предисловие публиковалось четырежды [Отчет 1876: 52; Сырку 1898: 437—438; Ангелов 1978: 272—273; Христова и др. 2003: 57—58, № 80; 171]. Публикуемый в данной работе текст заново сверен с рукописью. Буква „е широкое“ передается обычным е, лигатуры раскрываются, коньектуры и утраты помещаются в квадратных скобках.

⁶ Буквосочетание -*вот*- записано лигатурой, которая включает в себя и повторяющиеся в следующем слого буквы *в* и *о*.

гарской письменности“ (А. А. Алексеев), очевидным образом был включен в тот процесс культурной трансмиссии, который Куйо Куев называл „странствованием рукописей“⁷. Рукописей этого перевода, предшествующих созданию Усп. ВМЧ (т.е. созданных до 1540-х гг.), выявлено пока около двух десятков, из них, кроме афонского ТА из РНБ, две сербских, остальные — русские. Старшие из них относятся к началу XV века.

С точки зрения состава особенностью традиции, к которой относятся минеи, являются две большие лакуны в Деяниях: Деян. 13:4 — 15:35, 17:1 — 28:10⁸. Деяния без лакун читаются только в упомянутом афонском ТА из РНБ, который, насколько я могу судить, не оставил по себе традиции (см. Таблицу 1). Последовательность текстов в интересующей нас части ТА в Усп. такова: Деяния (482a1—524a18), Иак. (524c1—533d26), 1 Петр. (533d27—542d42), 2 Петр. (543a1—546a41), 1 Ио. (547a1—553a45), 2 Ио. (553b1—553c27), 3 Ио. (553c28—554a41), Иуд. (554b1—556c11).

2. Греческий оригинал. В основе тырновского перевода лежит так называемая катена пресвитера Андрея на Деяния и Соборные послания. Славянский текст близок к версии, опубликованной Крамером [Cramer 1838] по рукописи XIII в. с разночтениями по двум более ранним рукописям, однако заметно компактнее ее: не всегда совпадает деление на главы, в славянской версии отсутствует ряд заголовков, предисловия к Соборным посланиям, ряд толкований. Сравнивая более или менее совпадающие части текста, можно видеть примеры поясняющего перевода и редактирования. Проводились ли сокращения и другие изменения при переводе или они были проделаны ранее на византийской почве, неизвестно. Возможно, славянский переводчик воспользовался одной из сокращенных версий катены Андрея (см. о них: [Devreesse 1928: 1205—1206]). Поиск ближайших к славянскому переводу греческих рукописей еще никто не предпринимал. Поэтому и разговор о методах переводческой работы в ТА был бы преждевременным.

3. Комментируемый новозаветный текст (А). Впервые на тырновский перевод обратили внимание А. Горский и К. Невоструев [1857: 160—161]. В описании рукописи № 18 Синодального собрания (упомянутой выше в Таблице 1 как представительница контаминированной версии с лакуной) авторы не только определили, что это другой перевод, чем в посланиях Павла, но и пришли к выводу о том, что комментируемый текст Апостола

⁷ „Странствование на ръкописите“ — название первого раздела книги [Куев 1986], где речь идет о судьбах болгарской книжности в эпоху турецкого завоевания.

⁸ Границы указываются включительно, отсюда отличия от данных в работах [Горский, Невоструев 1857, passim] и [Алексеев 1999: 38].

был исправлен при переводе толкования и что этот исправленный текст „согласен с толкованием“ в выборе эквивалентов для определенных греческих слов; авторы описания отметили также (выборочно) отличия этой толковой версии от современного текста славянского Апостола и некоторые южнославянские (болгарские и сербские) черты в языке списка. О происхождении перевода в „Описании“ ничего не говорится. Авторы фундаментальных работ по Апостолу — Г. Воскресенский [1879; 1892—1908] и И. Христова-Шомова [2004] — проходят мимо тырновской версии. Воскресенский ее не знает или не упоминает, очевидно, потому, что в ней нет посланий апостола Павла, на которых основано его исследование; И. Христова-Шомова из толковых Апостолов учитывает только Христинопольский. Единственный, пусть краткий очерк истории толкового перевода, которым мы располагаем (и который послужил основой для нашей Таблицы 1), содержится в работе А. А. Алексева [1999: 38—39, 179—180, 188—189, 202], который называет некоторые рукописи тырновского перевода, приводит образец текста и характеризует его язык как лишенный какой-либо региональной окраски, строгий и точный. Ни одна рукопись ТА не была до сих пор опубликована⁹. На материале версии ВМЧ можно констатировать следующее.

В катенах представлен связный (*continious*, в другой терминологии четий) текст Апостола, без пропусков фрагментов, не включенных в перикопы. Тырновская толковая версия новозаветного текста отчетливо отличается от известных „редакций“. Тексты Апостола (как полагали Горский и Невоструев) редактировались или переводились заново. Как отмечалось уже в „Описании“ [Горский, Невоструев 1857: 160—161] и другие цитаты, в частности, из Евангелия, выступают здесь в особой версии; примером может служить цитата из пасхального чтения Ио. 1 в толковании на 1Ио. 1:1: и свѣтъ въ тмѣ свѣтитъ, и тма его не оудолѣ 547b14—15.

Место тырновского ТА в ряду других типов апостольского текста в самом общем виде можно определить как одну из правленных редакций, которые веером расходятся от древнейшего типа текста, хотя и он, как известно, не представляет собою единства. Убедиться в этом можно разными способами. Пробная сверка для данной работы была проделана двумя путями. Один состоит в том, что произвольно выбранный фрагмент — первую главу Деяний (три первых перикопы) — я сравнила со сводкой чтений в [Христова-Шомова 2004], чтобы проверить, с какими рукописями Апостола согласен тырновский перевод. Другой путь — провести сплошную, поэлементную сверку выбранного фрагмента с отдельными представителями других редакций; я взяла перикопу Пасхи (первые

⁹ В издании Христинопольского Апостола, подготовленном Э. Калужняцким [Kałuźniacki 1896], толкования, как известно, опущены.

восемь стихов Деяний). Версию Усп. ВМЧ я сравнивала с двумя представителями древнейшего типа текста — апракосом по сербскому Шишатовскому Апостолу 1324 г. (Ш) и со связным по рукописи Гильфердинг 14 (Г14), а также с Геннадиевской библией 1499 г. (ГБ) как представителем „афонской“ редакции. Забегая вперед, скажу, что результаты обеих процедур получились в целом одинаковые. Из 31 позиций первой главы Деяний общими с рукописями древней редакции Апостола было порядка половины чтений, в особенности близким оказался сербский Апостол Г14. Общими с ГБ и близкими рукописями „афонской“ редакции были примерно треть чтений. Промежуточное соотношение получилось с Чудовским Новым заветом — общих чтений с ним больше, чем с группой ГБ, но меньше, чем со старшими рукописями. Результаты сплошной сверки перикопы Пасхи таковы (параллельные тексты см. в Таблице 2).

В ряде отношений толковый перевод сохраняет общность/тождество с древнейшим типом и с ним вместе отличается от правленного типа текста:

- согласование относительного *иже* с глаголом в придаточном предложении, а не с соотносительным местоимением в главном —

1:1 о вѣѣ ... еже начатъ їс творити¹⁰] ω нихже (περὶ πάντων, ... ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν)

- *еже* в качестве универсальной формы относительного местоимения (зд.: в позиции В. мн. мо) —

1:2 еже] ихже (οὗς)

- В.ед.мо местоимения *и* = Р. —

1:6 и (= Ш, Г14 *нет*)] его (αὐτόν)

- *ждати*, *размѣсти* управляют Р., а не В. —

1:4 жати обѣтованіа бѣа] ждати ωбѣтованіе ωчѣе (περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν)

1:7 врѣменъ, и лѣтъ] времена и лѣта (χρόνους ἢ καιρούς)

- Д. / притяжательное местоимение —

1:7 не вамъ ѣ (= Ш, Г14 Нѣс вамъ)] нѣ ваше (οὐχ ὑμῶν ἐστίν)

- выбор лексического эквивалента —

1:8 и до] и даже до (καὶ ἕως)

Отмечу позиции, в которых ТА и ГБ совпадают с разными версиями древнейшего типа:

- 1:5 крѣтитъ (Г14 крѣсти)] крѣтилъ ѣ (= Ш) (ἐβάπτισεν)

- 1:6 Съшьѣшеи бо сѣ (Г14 Съшьдыше же се)] уни же сѣо съшьѣшесѣ (Ш уни же съшьдыше се (οἱ μὲν οὖν συνελθόντες)

- 1:7 ихже (= Ш)] иже (= Г14) (οὗς)

¹⁰ Указывается чтение Усп. ВМЧ.

В то же время очевидно, что в континууме типов апостольского текста тырновский толковый перевод занимает промежуточное положение между сохранившимися версиями древнейшего типа и правленными редакциями. О движении толкового перевода в том же направлении, в каком отходили от древнейших версий правленные редакции, свидетельствуют такие позиции, в которых Усп. ВМЧ совпадает с ГБ и с нею вместе отличается от Ш и Г14. Сюда относятся следующие чтения:

- устранение Д. приименного —

1:6 оустрѣши црѣтвіе ислѣво = ѡстроѣши црѣтвіе ислѣво ГБ, ѡстраѣши црѣство Изꙋлво Г14] оустраѣши царѣствиѣ израилѣви Ш (ἀλοκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ)

- выбор лексического эквивалента —

1:3 по страданіи = ГБ] по моучении Ш по моучени Г14 (μετὰ τὸ παθεῖν)

1:4 не ѡлꙋчатѣ = не ѡлꙋчитисѧ ГБ] не лоучити се Ш не лоучите се Г14 (форма императива, возможно, описка — предвосхищение *e* в следующем слоге — индивидуальное чтение, ср. ниже) (μὴ χωρίζεσθαι)

- выбор лексико-синтаксического эквивалента —

1:7 своею областію = своею ѡблѣстію ГБ своею областію Г14] въ своѣи власти Ш (ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξῆουσίᾳ)

- введение *оубо* в соответствии с греч. μέν —

1:1 Прѣвое оубо = Первое оубо ГБ] Прѣвое Ш Прѣвое Г14 (τὸν μὲν πρῶτον)

1:5 Іѡаннѣ оубо = ѡѡаннѣ оубѡ ГБ, Иовань ѡбо Г14] Іѡаннѣ Ш (Ἰωάννης μὲν)

Можно отметить в этом ряду такие случаи, когда на стороне древнейшего типа оказывается только Ш, в то время как Г14 уже двинулся в сторону правленных редакций: устранение Д. приименного в Деян. 1:6, выбор эквивалента в 1:7, введение *оубо* в 1:5.

Любопытно, наконец, хотя бы в первом приближении наметить место толкового перевода среди правленных версий. Речь идет о чтениях, отличающих толковый перевод как от древнейшего типа, так и от других правленных версий. Степень индивидуальности таких чтений, разумеется, невозможно оценить на фоне лишь одной правленной версии, поэтому сопоставление с ГБ я дополняла данными И. Христовой-Шомовой [2004: 52—53] по другим рукописям¹¹. Отличий толковой версии нашлось сравнительно много:

¹¹ Так как и у И. Христовой-Шомовой набор рукописей ограничен известными рамками, всегда остается возможность, что рукопись, совпадающая с ТА в том или ином чтении, осталась за этими рамками. В этом смысле понятие индивидуальности обсуждаемых здесь чтений относительно.

Таблица 2.

Деян. 1:1—8

Ш	Г14	ГБ	Усп. ВМЧ
1. Пръвое слово створиѣ ѡ всѣхъ, ѡ Фѡфиле, еже начеть Исоушь творити же и оучити, 2. до негоже дъне заповѣдалъ апостоломъ доухомъ светымъ, еже избралъ, възнесе се. 3. прѣдъ нимижѣ и ста живъ по моучении своємъ по мнозѣхъ знамениихъ, дньми мѣ явлѣше се имъ и глаголюе ѡже ѡ царьствии божи. 4. и с ними ядыи повелѣваше имъ ѡтѣ Иероусалима не лouchити се, нь ждати ѡбѣтованиа ѡтѣча, еже слышасте ѡтѣ мене	Пръвое слово створиѣ ѡ всѣхъ, ѡ Теофиле, еже начеть ИСЪ творити же и оучити, До негоже днѣ заповѣда аплѣомъ дхѡмъ стѣимъ, еже избра, възнесе се. Прѣдъ нимижѣ ста живъ по моучении своємъ въ мнозѣхъ знаменихъ, днѣми мѣ ѣвла се имъ, глѣ еже о прѣстви божи.	Первое оубо слово створи ѡ всѣхъ ѡ фѡфиле. ѡ нижже начатъ ис, творити же и оучити. до негоже днѣ заповѣдавъ аплѣомъ дхѡ стѣи ихже избра, възнесеса прѣе нимижѣ и постави себе жива по страданѣи своємъ. въ мнозѣхъ истинный знаменѣи днѣми четиридесати явлася имъ, и глѣа ѡже ѡ прѣствѣи бжѣи. и съ ними ядыи. повелѣваше имъ ѡ иерлѣима не ѡлзчитиса. но ждати ѡбѣтованѣи ѡтѣсе. еже слышасте ѡ мене. ѡко ѡванънъ оубѡ крѣтилъ ѣ водою. вы же имате крѣтитиса дхѡ стѣи. не по мнозѣхъ сихъ днѣ. ѡни же ѡбо съшѣшеса, въпрашаахъ его глѣюще, гѣ. аще въ лѣкто се ѡстрожѣши прѣтвѣи илѣво; рѣ же к нимъ. нѣ ваше разоумѣти времена и лѣкта ѡже оцѣ положи своєю ѡблѣстѣю. нъ примете силъ нашѣшоу стѣмъ дхѡ на вы. и боудете ми свѣтели въ иерлѣимѣ же. и въ всеи иудеи	Пръвое оубо слово сътвори ѡ всѣхъ ѡ фѡфиле, еже начатъ ис творити же и оучити (482a3—5). [...] ¹² До него днѣ, заповѣдавъ аплѣомъ дхѡмъ стѣимъ, ѣ избравъ възнесѣ. имѣи и прѣстави себе жива по страданѣи своємъ, въ мнозѣхъ знамени? (482b18—22). [...] Днѣми же четиридесатими явлася имъ, и глѣа. ѡже ѡ прѣствѣи бжѣи. и съ ними ядыи, прѣкѣщаше и ѡ иерлѣима не ѡлзчатѣи (482c10—13). [...] Но жати ѡбѣтованѣи оцѣ, еже слышасте ѡ мене (483a16—17). [...] Ико ѡванънъ оубо крѣтитъ водою, вы же крѣтитеса дхѡмъ стѣимъ не по мнозѣхъ днѣхъ си (483a45—b2). [...] Съшѣшеи бо са, въпрашахъ и глѣюще, гѣ аще въ лѣкто се ѡстражѣши прѣтвѣи ислѣво. рече к нимъ, не вамъ ѣ размѣти врѣменъ, и лѣктъ, ихъ же положи ѡцѣ своєю областѣю (483b31—36). [...] Но прѣимите силъ пришешоу стѣмоу дхѡу на вы. и боудете ми свѣтели въ иерлѣимѣ, и въ
5. ѡко Ивань крѣстиль ѣсть водою, вы же крѣстите се доухомъ светымъ не по мнозѣхъ днѣхъ сихъ. 6. ѡни же съшѣдше се въпрашаху оутѣ и глаголюще' господи, аще въ лѣкто се ѡстражѣши царьствѣи израилѣви; 7. рече же к нимъ' не вамъ ѣсть разоумѣти врѣменъ и лѣктъ, ихъ же ѡтѣць положи въ своєю власти, 8. нь	И с ними ѣдыи повелѣваше имъ ѡтѣ Ерслима не лouchити се, нь ждати ѡбѣтованиа ѡтѣча, еже слышасте ѡ мене: ѣко Иованъ ѡбо крѣсти водою, вы же крѣститѣ се дхѡмъ стѣимъ не по мнозѣхъ днѣхъ сихъ. Съшѣдше же се, въпрашаху оутѣ: Гѣ, аще въ лѣкто сие ѡстражѣши прѣство Излво? Рече же к нимъ: Нѣкъ вамъ разоумѣвати врѣменъ и лѣктъ, ѣже ѡтѣць положи своєю областѣю,	ѣко Иованъ ѡбо крѣтитиса дхѡ стѣи. не по мнозѣхъ сихъ днѣ. ѡни же ѡбо съшѣшеса, въпрашаахъ его глѣюще, гѣ. аще въ лѣкто се ѡстрожѣши прѣтвѣи илѣво; рѣ же к нимъ. нѣ ваше разоумѣти времена и лѣкта ѡже оцѣ положи своєю ѡблѣстѣю. нъ примете силъ нашѣшоу стѣмъ дхѡ на вы. и боудете ми свѣтели въ иерлѣимѣ же. и въ всеи иудеи	

¹² Многоточием в квадратных скобках отмечаются опущенные при цитировании толкования.

примѣте силу нашьдѣшоу светоумоу доухоу на вы, и боудете ми свѣдѣтелие въ Иероусалимѣ же и въ всеи Июдеи и Самарии и до послѣдннихъ земли [Miklosich 1853: 1] ¹³ .	Нъ примѣте силу нашьдѣшоу стѣмоу дхѣоу на вы, и бѣдете ми свѣдѣтеле въ Ерѣлѣмѣ же и ѱ всий Июдѣи и Самарии и до послѣдннихъ земел [Kałuźniacki 1896: 1–2]	и самарїи и даже до послѣднїи земли [ГБ 1992: 19].	всеи нодеи и самарїи, и до послѣднїи земли (483c14–18).
---	---	--	--

- выбор глагольных и причастных форм —

1:2 заповѣдавѣ ... избравѣ] заповѣдалѣ ... избралѣ (избралѣ — индивидуальное чтение) Ш заповѣда ... избра Г14 заповѣдавѣ ... избра ГБ (ἐντειλάμενος ... ἐξελέξατο)

1:4 не ѡлзчатиѣ] не лоучити се Ш не лоучите се Г14 не ѡлзчитисѣ ГБ (детали см. выше) (μὴ χωρίζεσθαι)

1:5 крѣтитѣ ... крѣтитисѣ] крѣстить юсть ... крѣстиите се Ш крѣсти ... крѣстисте се Г14 крѣтилѣ ѣ ... имате крѣтитисѣ ГБ (ἐβάπτισεν ... βάπτισθήσεσθε)

- членная форма причастия в соответствии с греч. артиклем —

1:6 Съшѣшеи бо сѣ] ѡни же съшьдѣше се Ш Съшьдѣше же се Г14 ѡни же ѱбо съшѣшесѣ ГБ (οἱ μὲν οὖν συνελθόντες)

- выбор лексического эквивалента —

1:4 прѣщааше ѣ] повелѣваше имѣ Ш, Г14 повелѣвааше ГБ (παρήγγειλεν αὐτοῖς)

1:8 пришеѣшомѣ] нашьдѣшоу Ш, Г14 нашѣшоу ГБ (ἐπελθόντος)

- выбор лексико-синтаксического эквивалента —

1:3 имѣ и прѣстави себе жива] прѣдѣ нимиже и ста живѣ Ш Прѣдѣ нимиже ста живѣ Г14 прѣдѣ нимиже и ста живѣ ГБ (οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα)

- порядок слов в группе „подлежащее — сказуемое“ —

1:7 положи ѡцѣ] ѡтъць положи (ὁ πατὴρ ἔθετο)

- же / его отсутствие —

1:3 Днѣми же] днѣми Ш днѣми Г14, ГБ (δι' ἡμερῶν)

¹³ Текст Ш приводится по старому изданию Ф. Миклошича, так как для целей данной работы позднейшее издание Д. Стефановича не имеет существенных преимуществ. Принятый в издании Стефановича способ записи (с разными видами скобок для раскрытых сокращений и конъектур) удлинил бы цитату и усложнил бы ее восприятие.

- *бо* в соответствии с греч. *πνι* —

1:6 Съшѣше^а бо сѡ]вни же съшѣдше се Ш Съшѣдше же се Г14 вни же
 ѡбо съшѣшесѡ ГБ (οἱ μὲν οὖν συνελθόντες).

На основании проведенного перекрестного сопоставления различных версий можно сделать следующие выводы:

1. толковый перевод своеобразен — это особая версия текста¹⁴;
2. связи толкового перевода с древнейшим типом апостольского текста близкие, ближе, чем с правленными текстами; создается впечатление, что, сохраняя тесную связь с древнейшим типом текста, толковый перевод движется в ту же сторону, что и правленные редакции (напомню, что он современник Норовской Псалтыри, Песни Ивана Александра, Чудовского Нового Завета¹⁵), но идет при этом своим собственным путем.

4. Новозаветный текст в составе толкований (А/Т). Что касается соотношения между комментируемым текстом Апостола и апостольским текстом в составе толкований, то, как правило, они совпадают. Однако есть случаи, когда Апостол в составе толкования отличается от комментируемого текста. Я не имею при этом в виду случаи парафразы и неточного цитирования у автора комментария, которые, по-видимому, восходят к греческому оригиналу, но только такие случаи, как, например, в Деян. 2:2: в рассказе о сошествии Святого Духа помещение, где происходит событие, в толкуемой цитате из А называется *храмъ*, а при цитировании в Т — *дѡ*. Лексемы *храмъ* и *домъ* варьируют в старших рукописях

¹⁴ Своеобразие тырновской толковой версии апостольского текста скорее подтверждает мысль ван дер Така [van der Tak 1996: 27–29] о существовании особой текстологической группы толковых (commentated) Апостолов. Вряд ли оправдан скепсис Р. Клеминсона [Cleminson 2006: 7] по поводу выделения ТА в особую редакцию, или тип текста (type of text). Сомнения Клеминсона основаны на том, что толкованиями, как он полагает, могли снабжаться как связанные Апостолы, так и лекционари. Однако такое использование толкований в свободном виде (как в Христинопольском Апостоле, где они приписаны на полях связанного по типу текста) в истории ТА скорее исключение, чем правило. Толковые Апостолы переписывались, как правило, с Толковых же Апостолов — Усп. ВМЧ не оставляет в этом сомнений — другое дело, что новозаветный текст (как тот, что подлежал толкованию, так и в составе толкования) мог при этом подвергаться актуализации, редактированию и/или переписываться с Апостола другого типа (связного или служебного).

¹⁵ Типологическое сходство тырновского ТА с Чудовским Новым Заветом можно усматривать, в частности, в тесных связях с „доафонской нормой“ [Пентковская 2009:17; Пентковская 2009а:278–282].

[Христова-Шомова 2004: 687], но в „афонской“ редакции в соответствии с οἶκος предпочтительно *домъ*. Т.о. толкование в тырновском переводе оказывается как бы более продвинутым, что похоже на ситуацию в старшем переводе ТА (в частности, по списку ГИМ Син. 7 1220 г.), хотя там дистанция между А и Т больше (по Воскресенскому, это две разные редакции — соответственно, первая и вторая). Возможно, в комментируемой части при переводе действовала известная инерция старых редакций, которые переводчик/редактор знал очень хорошо, если не наизусть.

Завершая краткую характеристику апостольского текста, подчеркну, что в первом (тырновском) блоке ТА в ВМЧ, в отличие от посланий Павла, редакция новозаветного текста не актуализируется, хотя прецеденты такой актуализации на русской почве можно найти уже в XV веке. Такова ситуация, в частности, в ТА Пахомия Логофета (ТСЛ 116): толковые Деяния и Соборные послания вошли в него в тырновском переводе, однако комментируемый новозаветный текст заменен на правленую версию, близкую к Геннадиевской библии. Если иметь в виду, что вокруг миней уже господствовала правленая редакция апостольского текста — она вошла в апракосы, в связные апостолы, в том числе в Геннадиевский свод, а также в некоторые ТА — стратегия составителей ВМЧ в Деяниях и Соборных посланиях выглядит на этом фоне очень консервативной.

5. Членение текста. Тырновский ТА представляет собой так называемую широкую катену (*Breitkatene*, или *Textkatene*, *chaîne à longues lignes*), в которой большие или меньшие фрагменты новозаветного текста перемежаются экзегетическими комментариями, составляют с ними единый текст и занимают основное поле листа [Lietzmann 1897: 9, 11; Devresse 1928: 1089—1090].

При группировке новозаветного текста и толкований к нему объем комментируемого текста колеблется от одного до нескольких стихов; к концу Деяний группы стихов укрупняются (Деян. 16:25—32; 28:16—20). Новозаветный текст вводится словом *сущее* (τὸ κείμενον), киноварью, кроме него, выделяются также большая точка в конце предыдущего толкования и инициал новозаветного текста. Толкования вводятся, как правило, термином *толкование* (ἡ ἐρμηνεία); один раз появляется *въпрос* (Максима Исповедника) в конце Иуд. (556b17). Способами выделения служат написанные киноварью инициал и „кавычки“ по полю (замечу, что в греческих катенах „кавычки“, как правило, используются для выделения, напротив, новозаветного текста). Слово *толкование* часто дополнено именем автора комментария в форме притяжательного прилагательного (тлъкованіе амоніево 515c, тлъкованіе исидорово 504c3) или Р. (тлъковѧ григоріа нисьскаго 488d16—17; тлъкование златаустаго *passim*;

великаго васильа 536b27). В греческих катенах имена указаны в генитиве. Имя может помещаться и без слова *толкование* в форме среднего рода: кирилово 501d26, амоново 515c15.

Своеобразие тырновской толковой версии Апостола проявляется в членении на главы в Деяниях и в Соборных посланиях. При этом слово *глава* фигурирует только в самом начале в комбинации с номером один, далее номер ставится непосредственно после слова *сущее*. В Деяниях указаны следующие номера глав: 1 (Деян. 1:1), 3 (2:1), 5 (2:14), 6 (3:1), 8 (6:8), 9 (8:5), 12 (9:32), 13 (9:43), 15 (12:1), 16 (13:2), 19 (15:36) и 20 (16:1). С начальными границами зачал совпадают почти все главы этого ряда, кроме 20-й: 1 (зач. 1), 3 (3), 5 (4), 6 (7), 8 (17), 9 (18), 12 (23), 13 (24) и 15 (29). Границы гл. 16 (Деян. 13:2) и зач. 31 (13:1), гл. 19 (15:36) и зач. 37 (15:35) расходятся на один стих. С границами Евфалиевых глав совпадают начала гл. 1 (Евфалиева 1-я), 3 (3), 6 (4), 8 (8), 9 (9), 12 (14), 13 (15), 15 (18), 16 (19) и 20 (24). Таким образом, в большинстве позиций (8 из 12) начальные границы глав в толковых Деяниях совпадают как с зачалами, так и с Евфалиевыми главами, хотя нумерация иная. С номерами Евфалиевых глав совпадают только главы 1, 3, 8 и 9. Описанные соотношения можно представить следующим образом.¹⁶

начальные стихи	главы в Усп. ВМЧ	зачала	Евфалиевы главы
Деян. 1:1	1	1	1
2:1	3	3	3
2:14	5	4	
3:1	6	7	4
6:8	8	17	8
8:5	9	18	9
9:32	12	23	14
9:43	13	24	15
12:1	15	29	18
13:1		31	
13:2	16		19
15:35		37	
15:36	19		
16:1	20		24

¹⁶ Зачала и Евфалиевы главы сопоставлялись с версией Геннадиевской библии.

В посланиях главы отмечаются, но часто с пропуском номеров. Так, в Иак. из 12-ти глав не отмечены 6-я и 10-я главы, остальные таковы: 1 (Иак. 1:1), 2 (1:13), 3 (1:19), 4 (2:1), 5 (2:14), 7 (3:13), 8 (4:1), 9 (4:10), 11 (5:1), 12 (5:9). В 1Петр. из 12-ти глав не отмеченной оказывается 6-я глава (1Петр. 3:1), во 2Петр. из 5-ти глав не отмечены 2-я и 3-я. Причины пропусков, возможно, прояснятся при сопоставлении с другими рукописями традиции и, далее, с греческим оригиналом.

Заголовки к главам и в Деяниях, и в Соборных посланиях пишутся нерегулярно. В полном виде, но в другом переводе эти же заголовки представлены в Евфалиевом аппарате Геннадиевской библии.

6. Предисловия, заголовки, клаузулы. Предисловий ни к Деяниям, ни к Соборным посланиям, в отличие от связного Апостола (в частности, в ГБ) и от ТА старшей редакции (а частности, в Пог. 30) в тырновском ТА нет.

Заголовок к Деяниям не такой, как в связных и служебных Апостолах (где обычно: *деяния святых апостол списано святым апостолом лукою*), но особый, а именно: тлъкованіе дѣаніѡмъ стѣ апль. иже въ стѣ ѡца нашего іуанна злѣоустаго. и инымъ стѣмъ 482a1—2. Общего заголовка к Соборным посланиям нет, однако известную объединяющую функцию имеет слово *толкование*, которое есть только в заголовке к первому из Соборных посланий, к Иак. — *тлъкованіе іакововоу съборномуу посланию* — в то время как в заголовках ко всем остальным посланиям слова *толкование* нет — *първое посланіе петрово* и т.д. Заголовки посланий также отличны от тех, что приняты в связном и служебном типах текста (ср. в ГБ [1992: 110] съборное посланіе іаквѡле).

В конце Деяний и каждого из Соборных посланий есть клаузула: в Деяниях — *конецъ съ бгѡмъ дѣаніемъ стѣ апль* 524a17—18, во 2Петр. — *конецъ второму посланію петровоу* 546a40—41, в других посланиях по той же модели. Исключение составляют послания Иоанна, которые трактуются как единство и имеют общую клаузулу: *конецъ іуанновѣмъ съборнымъ посланіемъ* 554a40—41.

Указателей (числа глав, содержания глав и пр.) в тырновском ТА нет.

Глоссы есть только в Деяниях:

к Деян. 1:13 *сімонъ зилоть* 484a15 глосса на верхнем поле без знака сноски: *зилѡ ревнитель глѣть*;

к Деян. 8:27 *кандакіа црѣца моуриньскыа* 505c35 глосса на нижнем поле: *кандакій мурины црѣву матеръ наричю*;

к Т Деян. 12:12—15 *рече бѡ, нарицаемаго марка* 516c9-10 глосса на верхнем поле без знака сноски: *марка евалѣста іѡа нарицае. его^{же} ? и снѣ петрова глѣють быти.*

7. Язык. Гетерогенность ТА в ВМЧ, о которой я говорила в начале, в языке проявляется не менее ярко, чем в устройстве текста. Разные по происхождению части ТА разнятся и по языку, а на генетические различия наслаиваются синхронные различия между навыками писцов. Их выучка определяет главным образом орфографическую сторону продукта.

7.1. Орфография. С текстом тырновского перевода работали первые два писца (третий переписывал послания апостола Павла), при этом смена писца (она происходит в 1Петр.) влечет за собой смену орфографической системы. В терминологии М. Гальченко ТА в Усп. ВМЧ в целом можно охарактеризовать как памятник умеренной орфографической нормы с расширенным минимальным набором признаков южнославянских норм. В практике всех трех писцов есть такие признаки, как $\ddot{i} + V$, а не только в числовом значении, вариация жд/ж (< *dj), пр *ѣ-/пре-, примерно одинаково распределение *e*-, *a*- и *y*-графем. В ТА нет таких радикальных явлений, как, скажем, употребление *z*, мена юсов или мена *ж/ъ*. Варьирование между писцами наблюдается в использовании *ь* на конце слова, в дозировке *ж* и *ї*, в характере варьирования южнославянской и восточнославянской моделей в сочетаниях с плавными (trъt/ tьrt), в наборе и распределении *o*-графем, в использовании кецдемы и каморы. Колебания в практике одного и того же писца характерны прежде всего для первого из них, который вообще производит впечатление самого молодого и малоопытного, у него широкое варьирование (возможно, от неуверенности в оценке антиграфа), много исправлений. Основные различия в практике двух писцов, работающих с тырновским текстом, представлены в Таблице 3.

К выучке писца относится и мера отражения в орфографии локальных черт. Ярче всего они проявляются у первого писца, у которого часто *и* вместо *ѣ (в корне: Д.мн. вънимлющїѣ 483d1; растїцаахусл 486c43—44; во флексии: (автокоррекция) и ! е ! *ѣ: w ... павли/ѣ/ѣ 487c36; в суффиксе: ѡпѣсти/ѣквили 513b10), есть примеры модели trot (тлокованїе 537a17) и случаи отражения ассимилятивного смягчения (а њтиохискаго 490d4—5).

Хотя непосредственные источники ТА в ВМЧ еще не выяснены, сопоставление Усп. с другими рукописями тырновского перевода убеждает в том, что если на уровне орфографии писцы руководствовались, по-видимому, прежде всего усвоенной ими системой правил, то на других уровнях языка систематического вмешательства в язык антиграфа не было, так что в морфологии, синтаксисе и лексике тырновский перевод в Усп. сохраняет свое очень узнаваемое среднеболгарское лицо.

Таблица 3. Основные различия между орфографическими системами 1-ого и 2-ого писцов.

признаки	1-ый писец 482a-537d, 540a-542d28	2-ой писец 538a-539d, 542a29-560a
<i>h</i> на конце слова (после заднеязычных и губных)	часто	нечасто
ж	отдельные случаи	часто, есть случаи гиперкоррекции
ї (кроме конца строки и сочетания ї + V)	ї - в середине заимствованных имен собственных (Ѡешфїл); в середине некоторых слов (един-) і - в начале заимствованных имен собственных; союз „и“; в окончании членной формы прилаг.	ї/і - в середине заимствованных имен собственных; і - в начале заимствованных имен собственных;
trȳt	trȳt/trȳt, есть случаи trot	trȳt, есть случаи гиперкоррекции
o-графемы	w/o - в начале слова и после приставки, в предлоге/приставке o-; w/o/o (редко) - в середине слова; соединительная гласная в композитах, в основе <i>мног-</i> , в заимствованных именах собственных в конце слова, в финалях -ство, Д. мн. -омъ и т. ед. -омъ, „маленьких словах“ но, бо, оубо, ибо, кто, что и некот. др.; o/o - в слове око, болии нет „o очного“ w exclamationos	o/w (с отчетливым перевесом „o широкого“) - в начале слова и после приставки, в предлоге / приставке o-; o - в середине слова в заимствованных именах собственных; w - кроме диграфа <i>wo</i> , нечасто: в корне, в финалях -ом, -ость; в конце строки, чтобы заполнить пробел o/e/∞ - разные варианты „o очного“ в формах слова око
камора	над o (и варьирующими с ним w и ь) часто в словах Р. В. ед. <i>его (же), своего (же), но</i> , в основах <i>мног-, закон-, -кры-/ -кров-</i> ; единичные примеры в других словах	над словами <i>се</i> , но, над согласным перед окончанием -ы; В. мн. <i>жены</i> , Р. ед. <i>тмы</i>

7.2. В склонении на фоне продвинутого взаимодействия типов склонения, унификации твердого и мягкого вариантов, взаимодействия адъективной и местоименной парадигм отмечу следующие характерные для южнославянских памятников формы:

- И.ед. собственных имен м.р. на —ие: корн'ї/иліе 487с9, евсьевие 523с16 (ср. ТСЛ 117 евсьевии 156r22);
- В.мн.м. врѣховы 485d13, Д.мн. даровом 540с20;
- М.мн.м. по домоѡ 490b36 Т Деян. 2:46, но: по домоѡ 490b11 А Деян. 2:46

• очень заметна (в силу частотности оборота „дательный самостоятельный“) форма Д. твердого варианта в основах на шипящий: 1-й писец: не сѣщои 483b22, пришедшомѣ 483с14—15 (ср. у 2-го писца: гласѣ пришеѣшоуемѣ таковомѣ 543с26—27); къ настоащомѣ 486b44; бывающому 542a8, приключаящомоуѣ 542a10; 2-й писец: мнѣшомѣ 545a36—37, не старѣющомѣ 545d24, могѣшому 556b43, възвиг'шомѣ 545с15, но: сѣщеѣ 544с31, бывшеѣ 544с32. Такие формы есть в предисловии переводчика тырновского ТА (цитату см. выше), их много во всем списке афонского ТА, в ТСЛ 117. Можно думать, они восходят к языку тырновского перевода. В некоторых списках их частично исправляли. Так, в ТСЛ 117 в отдельных случаях на месте —шомоу Усп. ВМЧ стоит —шемоу, например: Усп. ВМЧ растлѣвшомоу 501с3-4 / ТСЛ 117 растлѣвшемѣ 72¹⁷.

7.3. В спряжении для Усп. ВМЧ характерны следующие явления:

• вариация окончаний 3 ед. презенса: (релевантных случаев достаточно много, несмотря на то, что *m* в формах презенса нередко выносная) у 1-го писца норма -ть, иногда допустимо -тъ; у 2-го писца, наоборот, преобладает -тъ, первому он часто исправляет -ть на -тъ. Но у обоих отмечу отчетливое предпочтение -тъ в высокочастотном *глѣть*.

• в отдельных случаях вариация окончаний 3 ед. имперфекта (-ше) и 3 мн. аориста (-ша, -шаѣ), связанная с меной *e* и *ja*: 3 ед. импф. прѣбьшаѣ (συνδιδῶ τριβον) 482d38

• единичная форма 1 ед. условного наклонения писал' бѣи 554a2. В среднеболгарском языке *бихъ* как компромиссная форма между *бимъ* и *быхъ* могла развиваться параллельно зафиксированной уже в памятниках старославянского канона форме 1 мн. *бихомъ*, компромиссной между *бимъ* и *быхомъ* [Вайан: 281]. Возможно, однако, что здесь играет роль мена *и/ы*.

¹⁷ Поэлементное сопоставление Усп. и русского списка толковых Деяний в тырновском переводе ТСЛ 117 (нач. XV в., XVI в.) было проведено студентками А. Журавель и Е. Турцовой (Гумбольдтский университет, Берлин).

7.4. В синтаксисе самое заметное явление — это, пожалуй, так называемый синкретизм падежей, который касается пар Р./М., М./В., Р./Д. и в большинстве случаев связан со спецификой модели управления предлога (о, въ, отъ и др.). Приведу примеры таких конструкций:

1. Р./М.

а) оу самѣ оубѣица? 483a8—9 (παρ' αὐτοῖς τοῖς λεφονευκόσι);

б) ѿ ооудеехъ [так!] ѡсѣжаашесѧ 504a17—19 (греч. иначе);

в) ѡ ананїи, и сапфиры и горкого скончанїа ихъ 495c12—13 заголовок Деян. 5:1—2 (περὶ Ἀνανία καὶ Σαλφείρης καὶ πικράς αὐτῶν τελευτῆς);

г) истиннаа прорицаахъ ... о црѣвнѣмъ погѣблени, и изъмѣненїа законнаго. плтьскаго служенїа 499a18—20 Т Деян. 6:13—14 (περὶ τῆς τοῦ ναοῦ ἀπωλείας καὶ τῆς ἐναλλαγῆς τῆς κατὰ τὸν νόμον σαρκικῆς λατρείας);

д) да не таажѣ боудеть ѡе ѡ юуде. і о ананїи и сапѣиры 498c27—28 Т Деян. 6:5—7 (... οἷα ἐπὶ Ἀνανίου καὶ Σαλφείρης);

е) и въ различнѣ врѣмень 485a18—19 (καὶ διαφόροις χρόνοις)

2. М./В.

а) парѣене, и мидѧне, и еламите. и живоущей, в мѣжѡрѣчїе, подею же, и каппадокїю. понта, и асїю. фригїю же. и памѣилию. егѣпетъ. и страны ливїискыѧ 486b23—30 Деян. 2:9—10 (... καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης);

б) егда въ искѣшенїи вѣнѣете различнѣ 524c17—18 Иак. 1:2 (ὅταν πειρασμοῖς περιλέστε ποικίλοις);

3. Р./Д.

а) къ великихъ подвигъ (πρὸς μεγάλους... ἀγῶνας) 482d24—25; къ правѣныхъ дѣлъ 490d13—14;

б) ѡко ѡкры ихъ (αὐτοῖς) бг̃ 496c31—32;

в) подобни сѣтъ влѣнѧ мор'скыѧ възмѣщающїсѧ, и разбивающїсѧ 556b2—3;

г) начаткѣ нашемъ рѧ 488d35.

Конструкции такого рода перекликаются с синтаксисом предисловия переводчика, где есть, в частности, такие обороты, как *изъ грѣчьск[аго] ѧзыка на блѣгарскаго* (два раза), *молитесѧ ѡ мнѣ грѣкшинаго и недостоинаго, сѣ блѣговѣрною и новопросвѣщенною црѣци, сѣ свѣтлыми и праведными црѣи*. Замечу, что конструкции со сдвигами по отношению к стандартной системе в тырновском переводе чаще встречаются в толкованиях, в аппарате, чем в тексте комментируемого Апостола.

7.5. Лексика тырновского ТА предстает наблюдателю как совокупность генетически разнородных элементов, образующих, можно думать, некоторую систему хотя бы потому, что их выбор обусловлен решением данного переводчика. Внутренняя организация этой системы может быть вскрыта только при сопоставлении с греческим оригиналом при анализе переводческих стратегий работавшего над этим текстом книжника. На данном этапе ограничусь тем, что назову основные группы занятой в ТА лексики, которые известны по другим традициям и выделяются, таким образом, на основаниях, внешних по отношению к нашему памятнику.

В отношении употребления тех лексем, которые считаются релевантными для противопоставления „редакций“ апостольского текста, тырновский ТА занимает промежуточное положение между древнейшим типом и правленными версиями, что может служить иллюстрацией к сделанным выше текстологическим выводам. С древнейшим типом текста ТА сближает сохранение без перевода ряда грецизмов:

акровистие ‘крайняя плоть’ (ἀκροβυστία — не *обрезание*) — Деян. 11:3 и Т на него

ангелъ (ἄγγελος — не *вестникъ* или *свходникъ*) — Т Деян. 11:11—14; 12:7. 8

апостоль (ἀπόστολος — не *посланникъ*) — Деян. 11:1—2, 2Петр. 1:1

апостольство (ἀποστολή — не *послание*) — Деян. 1:25

архиереи (ἀρχιερεῖς — не сочетание со *старейшина*) — Деян. 9:1

евангелие (εὐαγγέλιον — не *благовестие*) — Деян. 1:1 и Т на него, Т 1 Петр. 4:6—8

евангелистъ (εὐαγγελιστός — не *благовестникъ*) — Т Деян. 1:1

Общим с древнейшим типом является и использование таких слов, как

благодѣланіе (ἀγαθοποιία — не *благодотворение*) — 1Петр. 4:18

ити по ком (ἀκολουθεῖω — не *послѣдовати* или *послѣдствоватьи*) — Деян. 12:8

истина (ἀλήθεια — не *правьда* или *рѣкснота*) — Иак. 1:18

В то же время в языке тырновского перевода есть лексемы, характерные для „фонской“ редакции:

начальникъ (ἀρχηγός — не *владыка*) — Деян. 3:15

пища (τροφή — не *брашьно*) — Деян. 9:19

послание (ἐπιστολάς — не сочетания с *боукви* или *книгы*, не *епистолия*) — Деян. 9:2

Отмечу *почто ради* ‘почему’ (τίνος ἕνεκεν) — вопрос, часто повторяющийся в тексте толкований, который, как правило, наряду с *почто* передается сочетанием *почто ради*, являющимся своего рода компро-

миссом между *почто* древнейшего типа текста и *что ради*, характерным для правленных редакций [Пичхадзе 1991: 166—167].

В ТА есть слова, которые, как считается, берут свое начало в преславской редакции:

жизнь (не *животъ* или *житие*) — 1Ио. 1:1—2

испръва (не *ископи*) — Т Деян. 1:1, 1Ио. 1:1, аллюзия к Ио. 1:1, см. *жизнь*.

Не известны по другим Апостолам (сужу по сводке И. Христовой-Шомовой) такие решения тырновской редакции, как, например,

блѹное снѹтїе (ἀσωτία — не *блудъ* и не *несъпасение*) — 1Петр. 4:4

влѹхва, и оужасъ творѹ ... влѹхованьми чудотворьше имѹ — Деян. 8:9. 11; (о делах Симона волхва) разнообразие чтений в рукописях видно из сводки Христовой-Шомовой [2004: 443—444], которая в данном случае выписывает контексты по каждой рукописи отдельно; в Деян. 8:9 чтение тырновского ТА ближе всего к ЧНЗ (где *влѹхоуѹ оужасаѹ*), а в Деян. 8:11 самостоятельно.

Важно, однако, не столько сам по себе факт наличия в тырновском переводе того или иного слова как сигнала той или иной „редакции“, важно распределение этих слов по контекстам. Как и во многих других рукописях Апостола (см. [Христова-Шомова 2004: 459—460]), лексемы, характерные для разных редакций, могут быть в ТА привязаны к разным контекстам, в которых они, очевидно, рассматриваются как наиболее адекватные. Поэтому, в частности, как и во всех старших текстах, в Иак. 1:12 здесь читается *вѹкнець животныи* 525b5, хотя в 1Ио. имеет место характерная для поздних редакций замена на Р.: *о словеси жизни* 547a5.

Из наиболее заметных соотносительных слов двух переводов ТА (ср. выше Таблицу 1) отмечу *зри/виждь* в качестве эквивалента часто встречающегося в толкованиях императива ѳра ‘смотри, посмотри’: в тырновском переводе — *зри*, в старшем переводе, как правило — *виждь*.

В лексике ТА есть ряд слов и значений, не известных восточнославянским памятникам, но которые в то же время есть в южнославянских памятниках и сохранились в южнославянских языках, в частности, болгарском:

година ж. ‘год’ — трици на годинѹ (τοῦ ἐνιαυτοῦ) 486a38; в этом значении есть у патриарха Евфимия (см. [Христова-Шомова 2004: 436] со ссылкой на работу [Русек 1974]);

женицьца ж. пренебр. ‘бабенка’ — плѹнзюще женицьца 554b33—34 (ὑποακάρια) Т Иуд. 1:4, где речь идет о том, что сторонники Симона волхва привлекали на свою сторону легковверных женщин; ср. болг. образования *женица, женичка, женище* [Героу 2: 17];

катадневнь прил. 'ежедневный' — *въ служеніе катаднѣвное* 498b15—16 (ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ) Т Деян. 6:1; встречается в приписке иеромонаха Мефодия, писца болгарского Октоиха Син. 19 из собрания монастыря св. Екатерины на Синае. По мнению М. Йовчевой [2004: 205], эта рукопись является представителем болгарского святогорского извода и связана с редактированной версией Октоиха первой половины XIV века. Насколько можно судить по сводке Христовой-Шомовой, в тексте Деяний 6: 1¹⁸ это слово принадлежит к числу чтений, отличающих толковую версию от всех остальных. В словаре Герова [2: 353] *катадневный* (тж. *катаденский*, *катаденишный*) иллюстрируется цитатой из народной песни (об этом слове как южнославянизме см. [Пентковская 2010]);

причетъ м. 'жребий, удел' — *прѣати причетъ, служеніа сего и аѣльства* 484d12 (τὸν κλήρον) Деян. 1:25; *нарах*, эксклюзивное совпадение в этом чтении с Г14; в остальных случаях *ж(д)ребѣи*, ср., в частности, Деян. 1:17 в одном контексте с глаголом *причьсти* 484a44—45, ср. болг. *причетъ* 'почет, честь' [Геров 4:292];

оустанънъ прич. от *оустанити* 'поставить, назначить' — *оустанени* 483a44—45 (καταστῶμεν) Т Деян. 1:4; ср. болг. *устаненый*, страд. прич. от *устанивамъ* [Геров 5: 457].

Отмечу вариацию южно- и восточнославянского оформления основ со значениями 'тысяча' и 'цвести': *тысоуца*, ж. — 545b44, 545c7. 9. 17; но: *тысаща* 545b38, 545c11 (см. [Вайан 2002: 188]); *цьфтыще* 487c28—29 (ἀκμάζουσαν), *процьфте* 545c14, *цьфсти* 545d16, но: *процѣсти* 485c5—6, 487c2—29, ср. болг. *цьфтяц*.

Приведу примеры слов из ТА, не вошедших в исторические словари или зафиксированных в других значениях:

камень ж. 'скала' — *видите ли камень вльнамъ смѣюща* 494b5—6 (εἶδετε πέτραν κυμάτων καταγελῶσαν) Т Деян. 4:19—22;

коупъ ж., *на коупи быти* 'делать покупки' — *егда вси по торгѣ на коупи сътъ* 487b23 (поясняющий перевод?, ср. в греч.: ὅτε πάντες ἐρίσιν ἐπ' ἀγορᾶς) Т Деян. 2:14—15;

малодоушие с. 'отчаяние' — *малодѣіе* 496c23 (ἀθυμία) Т Деян. 5:12—14. где оно противопоставлено слову *бл҃годѣіе* 'радость' (εὐθυμία); 'легкомыслие' 496c31 (ῥαθυμία); в словарях только как соответствие ὀλιγοψυχία;

ненавыченіе с. 'отсутствие умения, навыка' — *ненавыченіемъ* 485c7 (διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν) Т Деян. 2:3;

¹⁸ У И. Христовой-Шомовой ошибочно 6:2.

прохѡдитисѧ 'пройти пешком' — елико е̇ іоудею в' сѣботѣ
прохѡдитисѧ 484a10 (περιπατεῖν) Т Деян. 1:15;

сказатель м. 'толкователь, экзегет' — яко сказатель бы̇, а не оучитель
484d19 (ἐξηγητής) Т Деян. 1:23-25;

степень ж. или м. 'барьер' — ни коне прѣскакати степени 482d44
(τῆς βαλβίδος) Т Деян. 1:3-4;

търпѣти 'усердно заниматься чем-л.' — си вси бѣша трѣпаше,
млѣвою и моленіемъ 484a21. 34. (προσκαρτεροῦντες) Деян. 1:14; Хотя в
ГБ в данном контексте так же, в словари это значение не вошло.

ѡв'нѣ нар. — подобно ѡв'нѣ, народы стекошасѧ 486a42 (ἐξωθεν) Т
Деян. 2:5—6.

Подводя итог вынужденно краткому обзору языковых черт тырновской части ТА в Усп. ВМЧ, можно сказать, что болгарское происхождение перевода и посредничество южнославянских списков в его трансмиссии накладывают отпечаток на минейную версию ТА не только и не столько в орфографии, сколько в морфологии, синтаксисе и лексике. Целый ряд явлений, которые обычно квалифицируются как болгаризмы и/или балканизмы, не устраняются, но расширяют возможности и одновременно вариативность церковнославянского языка ВМЧ¹⁹. О мотивах такого рода кумулятивной установки на данном этапе исследования можно говорить лишь предположительно. Одна из возможностей состоит в том, что тырновский перевод обладал для составителей ВМЧ авторитетом и, соответственно, языковым престижем. Для дальнейшего изучения филологической стратегии составителей июньского тома было бы важно понять соотношение между языковой реальностью ТА и заявлением Макария в предисловии к Усп. ВМЧ о том, что было приложено много усилий „от исправления иностранных и древних пословиц превода на русскую речь“ [Плигузов 2000: 114]. Пока что похоже, что эта часто цитируемая декларация не относилась к обсуждавшимся выше южнославянизмам в современном их понимании. Что касается извода (редакции) церковнославянского языка в тырновской части ТА, то вопрос об этом в известной мере обесмысливается — на его место встает вопрос о спектре вариативности в церковнославянском языке XVI в., о разновидностях и регистрах этого языка и о формах сосуществования и взаимодействия в нем элементов разного происхождения.

¹⁹ Картина вариативности предстанет еще более пестрой, если учесть, что в посланиях апостола Павла в ТА июньского тома сохраняется церковнославянский язык, лишенный характерных черт тырновской части, однако гармонизации двух генетически разных блоков ТА в ВМЧ не происходит.

ПРИЛОЖЕНИЕ

При работе над ТА я часто сталкиваюсь с тем, что не только описания и каталоги рукописных собраний, но даже редкие работы, специально посвященные ТА (в частности, [Новак 2006]), не дают удовлетворительного ответа на элементарные вопросы текста и структуры памятника. Причина такого положения вещей, несомненно, в неизученности ТА, которую не без отчаяния констатировала О. П. Лихачева [1976: 441—443]. Приводимый ниже „формуляр“ может, как я надеюсь, служить ориентиром при работе с рукописями ТА.

„Формуляр“ ТА

Рукопись: шифр, формат, датировка, место создания, почерки; яркие палеографические особенности

Состав: полный (Деяния, Соборные послания, послания апостола Павла) / неполный (какой именно); лакуны, обрывы

Текст:

тип толкований: катена (широкая / рамочная) / схолии

Т происхождение перевода и редакция толкований
греческий оригинал

А редакция новозаветного текста

А/Т редакция новозаветного текста в составе толкований

Структура и аппарат:

А группировка новозаветного текста и толкований к нему
способы выделения новозаветной части в тексте

термин, которым вводится новозаветный текст

Т способы выделения толкований в тексте

термин, которым вводится толкование

наличие имен экзегетов и способы их выделения

членение текста (главы, зачала)

предисловия

заголовки к тексту и клаузулы

внутренние заголовки (к главам)

указатели: числа глав, содержания глав, мест создания посланий,

адресатов посланий, цитат

глоссы

Язык:

писцы: орфографические системы
 локальные черты (морфология, лексика, синтаксис)
 общая характеристика цсл., вопрос о редакции

СОКРАЩЕНИЯ

- А = комментируемый фрагмент Апостола
 А/Т = цитата из Апостола в составе толкования
 ГИМ = Государственный Исторический музей (Москва)
 ОР = отдел рукописей
 РГБ = Российская государственная библиотека
 РНБ = Российская национальная библиотека
 Т = толкование
 ТСЛ = собрание Троице-Сергиевой Лавры
 НБУ = Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского
 (Киев)
 СВРК = Staatsbibliothek zu Berlin — PreuЯischer Kulturbesitz (Берлин)

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1999** — Alekseev A. A. Textgeschichte der slavischen Bibel. / Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С.-Петербург, 1999. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24.) Kцln, Weimar, Wien, 1999.
- Ангелов 1978** — Ангелов Б. С. Висарион Хилендарски // Он же. Из старата българска, руска и сръбска литература. Кн. 3. София, 1978. С. 265—281.
- Вайан 2002** — Вайан А. Руководство по старославянскому языку / Под ред. и с предисловием В. Н. Сидорова. Изд. 2-е, стереотипное. Москва, 2002.
- Воскресенский 1879** — Воскресенский Г. А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII—XV вв. Москва, 1879.
- Воскресенский 1892—1908** — Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол: Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций. Вып. 1—5. Сергиев Посад, 1892—1908.
- ГБ** — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 8: Библия книги священного писания Ветхого и Нового завета. Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна,

- Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. Москва, 1992.
- Геров — Геров Н. Речник на българския език. Фототипно издание. Ч. 1—4. София, 1975 — 1978.
- Горский, Невоструев 1857 — [Горский А. В., Невоструев К. И.] Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки. Отдел 2: Писания святых отцов. I. Толкования священного Писания. Москва, 1857.
- Иванов 1969 — Иванов А. И. Литературное наследие Максима Грека: Характеристика, атрибуции, библиография. Ленинград, 1969.
- Йовчева 2004 — Йовчева М. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира „Св. Екатерина“ в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите: Доклади от международната конференция. София, 26—28 юни 2003 / Под ред. на Л. Тасева, М. Йовчева, К. Фосс, Т. Пентковская. София, 2004. С. 205—234.
- Костюхина 1999 — Костюхина Л. М. Палеография русских рукописных книг XV — XVII вв.: Русский полуустав. Москва, 1999.
- Куев 1986 — Куев К. Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. 2-е изд. София, 1986.
- Лихачева 1976 — Лихачева О. П. Славяно-русский апостол XI—XIV вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Москва, 1976. С. 420—447.
- Новак 2006 — Новак М. О. Толковый Апостол XVI в. из Научной библиотеки КГУ // Ученые записки Казанского государственного университета. Т. 148. Казань, 2006. С. 138—145. http://www.ksu.ru/f10/publications/2006/novak_m_o_uch_zap.pdf
- Отчет 1876 — Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1875 год. С.-Петербург, 1876.
- Пентковская 2009 — Пентковская Т. В. Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII — XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон. Автореферат дисс. доктора филол. наук. Москва, 2009.
- Пентковская 2009а — Пентковская Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. Москва, 2009.
- Пентковская 2010 — Пентковская Т. В. Апостол с толкованиями в древнерусской и южнославянской традиции до XVI столетия//Русский язык: история и современность. Москва, 2010. С. 851.

- Пичхадзе 1991** — Пичхадзе А. А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. Москва, 1991. С. 147—173.
- Плигузов 2000** — Плигузов А. И. Предисловия к великим минеям четым митрополита Макария: поиски жанра // *Abhandlungen zu den Großen Lesenden des Metropolitens Makarij*. Bd. 1. Freiburg i. Br., 2000. S. 107—117.
- Русек 1974** — Русек Й. Промени в лексиката на българския език и отношението на Патриарх Евтимий към тях // Търновска книжовна школа: 1371 — 1971. Велико Търново, 1974. С. 179—196.
- Соболевский 1980** — Соболевский А. И. История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Ленинград, 1980.
- Сырку 1898** — Сырку П. А. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург, 1898.
- Христова и др. 2003** — Христова, Б., Караджова, Д., Узунова, Е. Бележки на българските книжовници. X—XVIII век. Т. 1: X—XV век. София, 2003.
- Христова-Шомова 2004** — Христова-Шомова И. Служебният апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.
- Cleminson 2006** — Cleminson R. Fragments of a Serbian Apostolos in Budapest and their Significance for Textual Criticism // *Palaeobulgarica*. 2006. № 4. 3—34.
- Cramer 1838** — Cramer, J. A. (ed.) *Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*. Vol. III: *Catena in Acta SS. Apostolorum*. Oxford, 1838
- Devreesse 1928** — Devreesse, R. *Chaînes exégétiques grecques* // *Dictionnaire de la Bible*. Supplément I. Col. 1084—1233. Paris, 1928.
- Kałużniacki 1896** — Kałużniacki Ae. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII ° scripti*. Vindobonae, 1896.
- Lietzmann 1897** — Lietzmann H. *Katenen: Mitteilungen über ihre Geschichte und handschriftliche Überlieferung*. Freiburg i. B., Leipzig, Tübingen, 1897.
- Miklosich 1853** — Miklosich F. *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice*. Vindobonae, 1853.
- Stefanović 1989** — *Apostolus Šišatovacensis anni 1324* / Edendum curavit Dimitrije E. Stefanović. Wien, 1989.
- van der Tak 1996** — van der Tak J. G. *The Apostolus Christinopolitanus and the Text of the Old Slavic Apostolus: The Lessons for Saturday and Sunday of Weeks 10—20 after Pentecost* // *Polata knjigopisnaja*. 1996. № 29—30. 4—49.